

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w powrócić on wzięwszy Królestwo i powiedział by zostać zawołanymi mu niewolnicy ci którym dał srebro aby poznalby kto co uzyskał w interesach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy powrócił po przyjęciu panowania, że polecił przywołać do siebie tych sług, którym dał pieniądze,* aby się dowiedzieć, ile zarobili. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, (gdy) (powrócił) on, wzięwszy królestwo*, i powiedział (by) zawołać mu sługi te, którym dał srebro, aby poznał, co uzyskali w interesach.²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w powrócić on wzięwszy Królestwo i powiedział (by) zostać zawołanymi mu niewolnicy ci którym dał srebro aby poznalby kto co uzyskał w interesach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak po przyjęciu władzy powrócił i polecił wezwać do siebie sługi, którym powierzył pieniądze. Chciał się przekonać, ile zarobili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wrócił po objęciu królestwa, rozkazał przywołać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co każdy zyskał, handlując.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się wrócił wzięwszy królestwo, że rozkazał do siebie zawołać sług onych, którym był dał pieniądze, aby się dowiedział, co który handlując zyskał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, że się wrócił, dostawszy królestwa. I rozkazał wezwać sług, którym dał pieniądze, aby wiedział, co by każdy z nich zarobił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy po otrzymaniu godności królewskiej wrócił, kazał przywołać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co każdy zyskał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on, objąwszy królowanie powrócił, kazał przywołać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, ile kto zarobił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak po otrzymaniu królestwa powrócił, rozkazał przywołać swoje sługi, którym powierzył pieniądze, żeby się dowiedzieć, jak każdy z nich nimi obracał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy on otrzymał władzę królewską i wrócił, rozkazał przywołać do siebie sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co zyskali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy po otrzymaniu królewskiej władzy powrócił, kazał wezwać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, ile zarobili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po objęciu tronu królewskiego powrócił i kazał wezwać tych spośród swej służby, którym dał pieniądze, by się dowiedzieć, jakie uzyskali dochody.

¹⁾ Lub: srebro.

²⁾ Królowanie, władzę.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jednak, uzyskawszy tron królewski, powrócił i kazał wezwać do siebie sługi, którym powierzył pieniądze, aby się dowiedzieć, co zarobili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося, що коли він, одержавши царства, повернувся, то звелів покликати до себе тих рабів, яким дав срібло, аби довідатися, що вони торгували.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w tym które możliwym powracając ponownie przyjsć uczyniło go wzięwszego tę królewską władzę, i rzekł mającymi zostać przygłoszonymi jemu uczynić niewolników tych właśnie, którym przedtem dał pieniądze srebro, aby rozeznałby co na wskroś przebyli systemem pragmatyki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zdarzyło się także, że gdy on wrócił po wzięciu panowania, kazał zawołać do siebie owe sługi, którym dał pieniądze, by się dowiedzieć, co który uzyskał w interesach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On jednak, gdy uczyniono go królem, powrócił i posłał po te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co każdy z nich zarobił na swoich interesach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy on w końcu wrócił po zapewnieniu sobie władzy królewskiej, kazał zawołać do siebie tych niewolników, którym dał srebrne pieniądze, żeby sprawdzić, co zyskali, robiąc interesy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po pewnym czasie, gdy człowiek ten wrócił już jako gubernator, polecił wezwać tych, którym powierzył pieniądze, aby ocenić zyski.